

1: 50 000

EN RU

WATER TOURISM
MAPКАРТА ВОДНОГО
ТУРИЗМА23 KM PADDLING
НА КАНОЭ3 ROUTES
МАРШРУТА2 DAYS
ДНЯ

Eesti

Latvija

Latvia / Латвия
Fortress channel, Ālande,
Liepāja lake
Крепостной канал,
Аланде, Лиепайское озероUpes
oga

www.riverways.eu

A Grīzupes Street

A convenient embarkation place and beginning of a route.

RU / Улица Гризупес. Удобное место для посадки и начало маршрута.

1 Leisure place

RU / Место для отдыха

2 Military port and the bank fortifications

www.karosta.lv

There is the military port located on the left bank of the fortress channel. In 1890 following the order of Russian Czar Alexander III huge fortress and military town construction works started at the North side of Liepāja and at the beginning the port was called the Port of Emperor Alexander III. It was built in order to protect the naval base of Liepāja in case of enemy attack. It was a completely autonomous settlement with its own infrastructure, electrical power plant and water supply, church and schools. The fortification chain consisting of eight coastal batteries and land fortifications with ramparts and forts was built along the sea and around Liepāja, along its lakes and the channel system that joined Tosmare lake with Liepāja lake.

RU / Кароста и береговые укрепления

По левому берегу Крепостного канала раскинулся Военный городок (Кароста). В 1890 году по приказу Российского императора Александра III на севере Лиепай началось масштабное строительство крепости и военного городка, и первоначально он назывался "Порт императора Александра III". Городок был построен для обороны лиепайской военно-морской базы от вероятного нападения противника. Он был совершенно самостоятельной частью города со своей инфраструктурой, электростанцией, водоснабжением, церковью и школами. Цепь укреплений, включающая в себя восемь береговых батарей и сухопутные укрепления с валами и фортами была сооружена вдоль моря и вокруг Лиепай, ее озер и системы прорытых каналов, соединяющих Тосмарское и Лиепайское озера.

3 The bridge of the former railway line Liepāja – Ventspils

RU / Железнодорожный мост бывшей линии Лиепая – Вентспилс

4 Peninsula "Lunete"

One of the fortification systems around the Liepāja Military Port. Its name comes from the French military term lunette which stands for a field fortification

available from the back side. It is easy to pass along the right side of the island.

RU / Полуостров "Лунете". Одна из систем укреплений Каросты. Это название происходит от французского военного термина lunette (люнет), который означает открытое с тыла полевое укрепление. Полуостров удобней объезжать справа.

5 Tosmare Lake

Only the reed bank separates the fortress channel from Tosmare lake that is a typical 405 ha large maritime lagoon lake with a rich above water vegetation – reeds, bulrush, rush and seawater plants. Only 12% of the past lake area has not been overgrown. The lake and meadows around is a significant nesting, feeding as well as resting ground of water birds during their migration.

RU / Тосмарское озеро

Только поросший тростником берег отделяет Крепостной канал от типичного для приморских лагун Тосмарского озера площадью 405 га с богатой надводной растительностью – тростником, рогозой, камышом и солонатоводными растениями. Незаросшими остаются



только 12% прежней площади озера. Озеро и прилегающие к нему луга являются важным местом для гнездования, кормления и отдыха водоплавающих птиц в период их перелета.

6 Peninsula "Redāns"

The peninsula is the second well preserved fortification. The word redan (French) means a triangular fortification that has cannon in its two outer sides.

RU / Полуостров "Редан"

Полуостров – второе хорошо сохранившееся укрепление. Слово redan в переводе французского означает треугольное укрепление, у которого с двух внешних сторон расположены пушки.

7 Leisure place

RU / Место для отдыха

8 Culvert

RU / Проток

9 North forts

+371 26369470,
www.karostascietums.lv

During the time from 1894 till 1908 there was a wide fortification system built at the sea shore. Before the World War I the North forts were blown up and they are being slowly eroded by the sea. Nowadays there is an opportunity to walk through this military object that was closed for visitors before. It is possible to look into the numerous underground path labyrinths. The military port prison in the North forts offers a Spy game "Escaping from USSR".

RU / Северные форты

С 1894 по 1908 гг. на морском побережье была построена широкая система

WATER TOURISM ROUTES AND RIVER
ACCESS POINTS / МАРШРУТЫ ВОДНОГО
ТУРИЗМА И ПУНКТЫ ДОСТУПА К РЕКЕ

 7,3 km
sea/more Grīzupes street/Ул. Гризупес

 130 m
The end point of the route.
RU / Место для отдыха.
Место окончания маршрута.

 130 m
The end point of the route.
RU / Устье канала.
Место окончания маршрута.

 130 m
The end point of the route.
RU / Устье канала.
Место окончания маршрута.

 130 m
The end point of the route.
RU / Устье канала.
Место окончания маршрута.

 130 m
The end point of the route.
RU / Устье канала.
Место окончания маршрута.

 130 m
The end point of the route.
RU / Устье канала.
Место окончания маршрута.

 130 m
The end point of the route.
RU / Устье канала.
Место окончания маршрута.

 130 m
The end point of the route.
RU / Устье канала.
Место окончания маршрута.

 130 m
The end point of the route.
RU / Устье канала.
Место окончания маршрута.

 130 m
The end point of the route.
RU / Устье канала.
Место окончания маршрута.

 130 m
The end point of the route.
RU / Устье канала.
Место окончания маршрута.

 130 m
The end point of the route.
RU / Устье канала.
Место окончания маршрута.

 130 m
The end point of the route.
RU / Устье канала.
Место окончания маршрута.

 130 m
The end point of the route.
RU / Устье канала.
Место окончания маршрута.

 130 m
The end point of the route.
RU / Устье канала.
Место окончания маршрута.

EN The Channel of the Fortress

You will enjoy three different routes within the 7 km long route of the fortress channel. The beginning of the route is artificially created and straightened stretch followed by the stretch of Tosmare lake – the right bank of the fortress channel overgrown by reeds and at the end, shortly before the sea – naturally formed river stretch (Melnupe) with virgin shores. The route will stay for the fans of military heritage and urban paddling and will be as a different alternative for spending leisure in Liepāja. It is recommended to paddle the fortress channel during the spring and autumn time. During the summer time it is covered by green surface and paddling is not that enjoyable.

The channel is included in the fortification buildings system that was built almost all over the Liepāja at the end of the 19th century. The fortification building of the fortress channel have never been involved in a real war action.

You can extend the route by starting it in the Liepāja lake. It will be demanding route with obstructions - dikes in the Liepāja lake and few streets. There can be dangerously high waves on Liepāja lake during a strong wind. In its turn, at the end of the route – paddling with unsuitable boats in the sea is dangerous!

Liepāja lake

The territory of Liepāja lake is included in the reserve "Liepājas ezers" that is the protected nature area of European importance NATURA 2000. The lake is one of the biggest and most significant lagoon type lakes with plant species characteristic to sea water. It is internationally recognized bird place and there have been 84 nesting, winter spending and migrating bird species found at Liepāja lake. It is the sixth largest lake of Latvia by its plenitude with 15 islands and with a total area of 36 ha. The main tributaries: Bārta, Ālande, Otāņķe. The boat rental companies offer routes on the lake for recreation.

The Ālande river

The 21 km long Ālande river flows into Liepāja lake and the river flows out of Tāši lake. 3 km of the river are suitable for a leisure paddling in Grobiņa – from Zirgu iela to the HPP dike and Viking settlement of Grobiņa. During the high water conditions the "river collectors" can extend the paddling trip for 6 km to Liepāja lake and further paddling 9 km the Liepāja fortress channel or going 6 km over the Liepāja lake to the pontoon quay of Ezermalas Street. On the Ālande river stretch behind Grobiņa you must count on degraded territories and intense presence of waste water. At a lower water level there are at least 20 impassable places. At high water level this stretch is even sporty – with a nice inclination, artificial dike rapids and tree obstructions.

RU Крепостной канал

На маршруте длиной 7 км, пролегающем по Крепостному каналу, вы сможете насладиться тремя, отличными друг от друга, участками. Начало маршрута – искусственно созданный, выпрямленный участок, за ним следует участок Тосмарского озера – правый берег Крепостного канала, поросший тростником, и в заключение незадолго до моря – образовавшийся естественным путем участок (Мелнупе) с нетронутой природой на берегах. Маршрут придется по душе любителям лодочных путешествий по городу и военному наследию. Лодочное путешествие по Крепостному каналу рекомендуется весной и осенью. Летом он сплошь покрыт зеленью, и плавание будет не столь приятным. Канал является частью системы фортификационных сооружений, которая в конце 19-го века была возведена вокруг Лиепая. Укрепительные сооружения Крепостного канала никогда не использовались в реальных боевых действиях. Маршрут можно удлинить, если начать его в окрестностях острова Зиргу. На этом маршруте нужно иметь в виду непроходимые препятствия – дамбы на Лиепайском озере, лодки придется переносить и через улицы. При усиленном ветре на Лиепайском озере возникает опасные "стоячие" волны, и в конце маршрута плавание в море на непредусмотренных для этого лодках, опасно!

Лиепайское озеро

Территория Лиепайского озера входит в состав природного заказника "Лиепайское озеро", который является охраняемой природной территорией европейской сети охраняемых территорий NATURA 2000. Озеро является одним из самых больших и значительных лагунных озер с характерными для солоноватых вод видами растений. Оно является уникальным местом скопления птиц международного значения, и на Лиепайском озере отмечены 84 видов. По занимаемой площади это шестое по величине озеро в Латвии с 15 островами, общая площадь которого составляет около 36 га. Основные притоки: Барта, Аланде, Отаньке. Компании по прокату лодок предлагают маршруты по озеру для активного отдыха.

Река Аланде

Река Аланде протяженностью 21 км берет начало в озере Ташу и впадает в Лиепайское озеро. Для отдыха на лодках подходят 3 км реки в Гробине – от моста на улице Зиргу до плотины ГЭС. "Коллекционеры рек" при высоком уровне воды могут продлить маршрут на 6 км до Лиепайского озера или плыть еще 9 км по Лиепайскому Крепостному каналу или 6 км через Лиепайское озеро до понтонного причала на улице Эзермалас. При низком уровне воды есть не менее 20 непроходимых мест, а при высоком уровне воды даже подходит для спорта: хороший уклон, пороги искусственных запруд и завалы из деревьев.

1 Pontoon quay at Ezermalas iela

A convenient place for starting the paddling on Liepāja lake.

RU / Понтонный причал на улице Эзермалас. Удобное место для начала путешествия по Лиепайскому озеру.

2 Zirgu island.

The biggest island of Liepāja lake. In the town development plan it is scheduled to make it a recreation and sports complex.

RU / Остров Зиргу. Самый большой остров на Лиепайском озере. Планом города предусмотрено создать здесь комплекс активного отдыха и спорта.

3 The dike and the bird watching tree at Liepāja lake

A stretched demi island artificially formed of dross of Liepājas Metalurgs company. It is a place for having walk and watching birds.

RU / Дамба и вышка для наблюдения за птицами на Лиепайском озере Полуостров искусственно образованный из шлама завода "Лиепайский металлург", место для прогулок и наблюдения за птицами.

4 Atteku island

The second biggest island of Liepāja lake. Nowadays it is inhabited by the owners of allotments and boat cabins.

RU / Остров Амтеку Второй по величине остров на Лиепайском озере. В настоящее время здесь обосновались хозяева садовых участков и владельцы лодочных будок.

5 Fishermen house

Vecā Ostmala 11, +371 28880070 Boat, catamaran rental and taking a motor boat ride. Café with a summer

terrace at the Market channel.

RU / Дом рыбака. Прокат лодок, катамаранов и катание на моторной лодке. Кафе с летней террасой на самом берегу Торгового канала.

6 The rental of the small ship "Četri vēji" and catamarans

Promenāde, +371 26779025, 26386406, www.fourwinds.lv Ship trips on the Liepāja port aquatorium and on the high sea (20 seats), sea fishing, trips at the Baltic sea (12 seats) and catamaran rental at the Market channel. **RU / Судно "Четыре ветра" и прокат катамаранов.** Поездки на судне по акватории Лиепайского порта и в открытом море (20 мест), ловля рыбы в море, путешествия по Балтийскому морю (12 мест) и прокат катамаранов на Торговом канале.



Legend / Обозначения

distance to the river		расстояние до реки
hotel, guest house		отель, гостевой дом
hostel		хостел
farm, holiday house		сельский дом, дом отдыха
camping		кемпинг
resting area		место стоянки
parking		автостоянка
number of sleeping accommodations		количество спальных мест
sauna		баня
catering		питание
pitches		места для палаток
sports grounds		спортивные площадки
canoe rentals		прокат лодок
free of charge		бесплатно
fee-based		платно
picnic tables, benches		столы, скамейки для пикника
bonfire place		место для костра
dry WC (DC)		сухой туалет (DC)
potable water		питьевая вода
electricity		электричество
shed		навес
store		магазин
gas filling station		заправочная станция
cafe		кафе
footbridge		пешеходный мостик
watermill		водная мельница
rapids		пороги
meters above sea level		метры над уровнем моря
places of interest		достопримечательности
tourism services		туристические услуги
river access points		пункты доступа к реке
lake routes		маршруты по озерам
distances, km		расстояния, км

Tourism information centres / Туристические информационные центры:

Grobiņa TIC / Гробина ТИЦ
Lielā iela 76, Grobiņa, +371 63490458, info@grobinastourism.lv, www.grobinastourism.lv

Active tourism centre "Curonian Viking settlement" / Центр активного туризма "Поселение куршских викингов"
Pīlādžu iela 3, Grobiņa, +371 26490324, tkoga@inbox.lv, www.grobinasvikingi.lv

Liepāja TIB / Лиепая ТИЦ
Rožu laukums 5/6, +371 634 80808, 29402111, info@liepaja.travel, www.liepaja.travel

Publisher / Издатель:
Kurzeme Planning Region / Курземский регион планирования
Cartography / Картография:
SIA "Karšu izdevniecība Jāņa sēta"
Photo / Фото: A. Petkēvica



Boat rent / Прокат лодок

- C** Canoe / Каное
- K** Kayak / Каяк
- S** Sea kayak / Морской каяк
- I** Inflatable raft / Надувная лодка
- SUP** SUP / Падлборд

Kanoecentrs **C K S SUP**
+371 26116933, www.kanoecentrs.lv

Kurzemes laivas **C**
+371 29985244, www.kurzemeslaivas.lv

Nīknās Laivas **K**
+371 26377055, www.niknaslaivas.lv

Sofijas Laivas **C K**
+371 29339677, www.sofijaslaivas.lv

Tūrisma klubs "Oga" **C K I**
+371 26490324, www.grobinasvikingi.lv